

Water & Sewerage Service

When:

- Connecting the water service (e.g. moving in)
- Cancelling the water service (e.g. moving out)
Adjustment of water charge is required.
- Temporarily suspending the water service (e.g. long vacation)
The Water Service Division can suspend your service while you are on vacation.
- Changing the usage of water (e.g. starting or closing a business)
- Changing user name (transferring an account)
When transferring an account, both the previous user and new user must complete the appropriate paperwork.
- Changing the registered owner of the water service equipment
Changes to the owner must be reported (e.g. buying and selling a house)

Please contact the Water Service Division

A **Q** General Affairs Section, Water Service Division, Kutchan Town Office
(Window #5) ☎0136-22-1121 **Ex.** 131, 132

If you require a water connection on a holiday or on the weekend, please make the application in advance.

Please call or come to the Water Service Division (Japanese only).

Opening and Closing of the Water Valve:

The Kutchan Town Office does not open or close the water valve at your property. You can use the water as soon as you move in. Upon moving out, please drain the water from the water pipes in order to prevent the pipes bursting or freezing.

Payment of Water Charges

A bill for the water charge is sent to you every month. The due date is the 25th of every month (if this falls on a Saturday, Sunday or a national holiday, the due date is the following business day).

A = Application / **Q** = Question / **☎** = Phone / **Ex.** = Extension

上下水道

こんなとき

- ・新たに水道を使用開始するとき(転入や転居など)
- ・水道の使用を中止するとき(転出など)
精算が必要となります。
- ・水道の使用を長期間休止・再開するとき(長期間不在など)
長期休止の場合、料金を掛けない措置を取ることができます。
- ・水道の用途を変更するとき(営業をやめたり、新たに始めたりした場合など)
- ・水道使用者の名称を変更するとき
使用者自身が変更になる場合は別途、使用中止や開始の手続きが必要です。
- ・水道の所有者を変更するとき
住居の売買に伴って給水装置の所有者を変更したときは届け出が必要です。

水道課窓口へ

☎ 町水道課総務係(窓口) ☎0136 - 56 - 8013

閉庁日に転入出などをする人は事前に申し込んでください。直接来庁するか電話で行ってください(日本語)

水道栓の開閉について

本町は転入出、転居をする人が大変多く、冬季は雪深い地理的条件にあるなどの理由により各戸の屋外開閉栓作業を行っていません。入居後すぐに水道を使用できます。また、退去の際は凍結による管の破裂などによる漏水事故防止のため、水抜き(水落とし)作業を行ってください。

料金の支払い方法

上下水道料金は毎月請求されます。納期は毎月25日(土日・祝日の場合は翌平日)です。

☎ = 申し込み・申請先 / **☎** = 問い合わせ先 / **☎** = 電話番号 / **☎** = 内線

Water & Sewerage Service

Paying in Person:

At the beginning of every month, a water bill is sent to you. For payment, please take the bill to one of the following institutions:

Hokuyo Bank Hokkai Credit Union Hokkaido Worker's Credit Union Yotei Agricultural Cooperative Post Bank Convenience stores

Account Transfer (recommended)

You can have your water bill automatically drawn from your bank account on the 25th of every month (if this falls on a national holiday or a weekend, it will be withdrawn the next business day). Take your bankbook and personal seal to one of the following banking institutions or the post office to set up an account transfer. You cannot set up an account transfer at the Town Office.

Kutchan branch of Hokuyo Bank, Hokkai Credit Union, Hokkaido Workers' Credit Union Post Bank Yotei Agricultural Cooperative

Cancelling and Final Payment

When you cancel the water service, you must pay the final water charges.

Date	The day you cancel the water service. If it falls on a national holiday or the weekend, please settle your account the day before.
Time	Make an appointment to settle the account.
Amount	If the date of cancellation is within 14 days of the last meter-reading and the quantity of water used is less than half of the basic quantity of water, the amount to be paid is half of the basic charge. If the date of cancellation is over 14 days from the last meter-reading or the quantity of water used is more than the basic quantity of water, the amount to be paid is the basic charge plus the surplus.
Methods of payment	A staff member from the Water Service Division at the Kutchan Town Office will visit your home and read the water meter. You can pay the charge in cash at that time. You can also pay by account transfer. For more information, please ask the water service division when you request the cancellation.

上下水道

自主納付

毎月初めに納付書が発送されます。次の指定金融機関でお支払いください。

指定金融機関

北洋銀行 倶知安町役場派出所、本・支店 北海信用金庫 本・支店 北海道労働金庫 本・支店 JA ようてい 本・支所 道内 ゆうちょ銀行 コンビニエンスストア (セブンイレブン、ローソン、セイコーマート、サンクス)

口座振替(推奨)

毎月25日(銀行定休日の場合は翌営業日)に指定口座から自動的に料金を引き落とすことができます。次の指定金融機関で口座を開設し、申し込んでください。水道課窓口では申し込みできません。

指定金融機関

北洋銀行 本・支店、北海信用金庫、北海道労働金庫の各倶知安支店
 ようてい 農協 本所
 道内各 ゆうちょ銀行

精算

転出などにより水道の使用を中止するときは、水道料金の精算が必要です。

精算日	中止の日。中止日が役場閉庁日の場合は前日。
精算時間	役場の開庁時間内の希望時間を指定してください。
精算額	中止日が前回の検針日から14日以内で使用水量が基本水量の半分以上の場合、基本料の半額。中止日が前回の検針日から14日を超えるか使用水量が基本水量の半分以上を超えた場合、基本料金と超過料金。
支払い方法	水道課職員が各家庭に伺い、メーター指針を確認し、その場で現金でお支払いください。その他の支払い方法については水道課にご相談ください。

Water & Sewerage Service

Sewerage / Waste Water

Please adhere to the following in order to prevent problems:

- Do not flush kitchen oil or chemicals down the drain.
Cooking oil must be absorbed into a piece of cloth or solidified.
Please dispose of waste in the unburnable garbage category or request collection from an appropriate company.
- Do not use kitchen waste disposal machines.
Do not flush anything other than toilet paper down the toilet
- Place a net or lattice on drains to prevent leftovers and hairs from flowing into them.
- Check drainpipes regularly.
Repairs to drainpipes in private premises should be done by the owner of the building. Kutchan Town cannot repair the pipe. If you are renting property, please contact your landlord.



Electricity, Gas & Kerosene

The voltage in Kutchan is 100V or 200V, and the frequency is 50Hz. Electricity is supplied by the Hokkaido Electricity Company. Liquefied petroleum (propane) gas is used in Kutchan town. When you buy gas and kerosene, please contact any of the town's fuel companies directly (please ask your landlord for the nearest fuel company).



Connecting the Electricity

1. Turn on the switches on the circuit breaker box and confirm that the lighting is working. If the lighting is not working, please contact the Hokkaido Electricity Company on 0120-12-6565.
2. If the lighting is working, you will need to fill in the form provided by the electricity company called Application to Use Electricity and post it (no need to attach a stamp) to the address shown on the form.

Sudden Loss of Power

The most likely reason for this is that too much electricity is being used. Please turn off all electrical appliances and then turn on all the switches at the circuit breaker box.

上下水道

下水道

故障や事故を防ぐために！

- てんぷら油や薬品は絶対に流さないでください。
油は布切れなどに染み込ませたり、市販の凝固剤を使用したりして、ごみとしてか専門の回収業者へ出してください。
ディスポーザー(野菜くずなどの粉碎機)は使用しないでください。
便器にはトイレットペーパー以外の物は流さないでください。
台所、ふろなどの排水口には必ず網や格子を付けて、残飯や髪の毛などの異物が流れ込まないようにしましょう。
排水管は定期的に弁のふたを開けて点検しましょう。
私有地内にある排水管の修理は家屋の所有者が行います。町は行いません。町では、清掃業者などのあっせんは一切行っていません。



電気・ガス・灯油

町内の電気は、電圧は100Vか200V、周波数は50Hzで、北海道電力が供給しています。電気プラグはAタイプです。俱知安町内では、LP(プロパン)ガスが使われています。ガス、灯油の購入は家主などに確認の上、最寄りの燃料取扱店などにお問い合わせください。



電気の使用を開始する時

- ブレーカ-と漏電遮断器のつまみを上げ、電気が点灯するかどうか確認してください。点灯しない場合は北海道電力(0120-12-6565)に連絡してください。
点灯した場合は電気使用手続きのため、備え付けの「電気ご使用開始申込書(はがき)」に必要事項を記入し、切手を張らずに投函してください。

電気が使用中消えたら

その原因は大抵電気の使い過ぎです。使用中の電化製品のスイッチを切ってから、ブレーカ-のスイッチを入れ直してみてください。